

スペイン語「過去未来」再考：パラレルコーパスから見たスペイン語「過去未来」の特徴

山村, ひろみ
九州大学大学院言語文化研究院：教授

<https://hdl.handle.net/2324/4495650>

出版情報：2021-08-26
バージョン：
権利関係：

スペイン語「過去未来」再考： パラレルコーパスから見たスペイン語「過去未来」の特徴

山村 ひろみ

SELE 2021 (26/08/2021) オンライン

*この発表は科研費(JP18H00677)の助成を受けています。

発表の流れ

1. はじめに
2. 観察と結果
 2. 1. 英語would/should, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来の頻度
 2. 2. 各形式の対応関係
3. 考察
 3. 1. 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来に共通に見られる用法
 3. 2. 英語 would, フランス語条件法現在とスペイン語過去未来
 3. 3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在
 3. 4. スペイン語過去未来に特化した特徴の解釈
4. まとめ

1. はじめに: 背景と目的

- 背景: スペイン語「過去未来」の機能に関する諸説の存在
 - interpretación temporal (時制的観点からの説明)
 - interpretación modal (モード的観点からの説明)
 - interpretación evidencial (エビデンシャルの観点からの説明)
- 目的: スペイン語「過去未来」の機能を考察するにあたり、同形式と同じような働きをされると言われる他の言語の形式と比較対照し、スペイン語「過去未来」の振る舞いの特徴を確認し、それを踏まえた上で、同形式の機能を再検討する。

1. はじめに: 方法

- JSPS「現代ロマンス諸語におけるテンス・アスペクト体系の対照研究(課題番号 JP15K02482)」において作成された英語・スペイン語・フランス語・イタリア語・ブラジルポルトガル語・ポルトガルポルトガル語・ルーマニア語の平行コーパスのうち、英語・スペイン語・フランス語の部分を利用。
- 同平行コーパスは、Agatha Christieの*Thirteen Problems*の英語および上記6つのロマンス語訳からなるものだが、本研究ではスペイン語の過去未来をあり様を、原本の英語に出現したwould/shouldおよびフランス語訳に出現した条件法現在の振る舞いと対照しながら明らかにする。

1. はじめに: 方法

normal parallel corpus.xlsx todos los ejemplos cond. fr. 0821 英語西語対照表 - Excel

	A	B	C	D	E
65	'It is the fashion nowadays to decry the clergy, I know, but we hear things, we know a side of human character which is a sealed book to the outside world.'		No ignoro que hoy en día está de moda desacreditar al clero, pero nosotros oímos cosas que nos permiten conocer un aspecto del carácter humano que es un libro cerrado para el mundo exterior.		Je sais que, de nos jours, il est de bon ton de entendons des choses, nous connaissons des qui restent hermétiquement fermés au monde
66	'Well,' said Joyce, 'it seems to me we are a pretty representative gathering.'		-Bien -dijo Joyce-, parece que formamos un bonito grupo representativo .		- Ma foi, intervint Joyce, il me semble que r assez representative.
67	How would it be if we formed a Club? What is today? Tuesday? We will call it The Tuesday Night Club.	wd	¿Qué les parece si formásemos un club? ¿Qué día es hoy? ¿Martes? Le llamaremos el Club de los Martes.	fut	Si nous fondions un club ? Quel jour sommes Pourquo ne pas le baptiser le Club du Mardi
68	It is to meet every week, and each member in turn has to propound a problem. Some mystery of which they have personal knowledge, and to which. of course. they know the answer.		Nos reuniremos cada semana y cada uno de nosotros, por turno, deberá exponer un problema o algún misterio que conozca personalmente y del que. desde luego. sea la solución.	fut, fut	Il se réunirait chaque semaine et, à tour de rôle proposerait un problème ... un mystère dont i connaissance et dont. bien sûr. il détendrait l
69	Let me see, how many are we? One, two, three, four, five.		Dejadme ver cuántos somos. Uno, dos, tres, cuatro, cinco.		Voyons, combien sommes-nous? Un, deux,
70	We ought really to be six.'		De hecho tendríamos que ser seis.	tendríamos cond.	En vérité, nous devrions être six!
71	, 'You have forgotten me, dear,' said Miss Marple, smiling brightly.		-Te has olvidado de mí, querida -dijo la señorita Marple con una sonrisa radiante.		- Vous m'oubliez, ma chère, assura miss Ma
72	Joyce was slightly taken aback, but she concealed the fact quickly.		Joyce fue cogida por sorpresa, pero se rehizo enseguida.		Joyce fut légèrement déconcertée mais elle ré
73	'That would be lovely, Miss Marple,' she said. 'I didn't think you would care to play.'	wd	-Sería magnífico, señorita Marple. No pensé que le gustaría participar en esto.	cond.	- Ce serait merveilleux, miss Marple! Je auriez envie de jouer.
74	'I think it would be very interesting,' said Miss Marple, 'especially with so many clever gentlemen present.	wd	-Creo que será muy interesante sobre todo cuando tenemos aquí a tantos caballeros inteligentes.		- Je crois, au contraire, que cela peut être tré tant d'hommes aussi intelligents, répliqua mi
75	I am afraid I am not clever myself, but living all these years in St Mary Mead does give one an insight into human nature.'		Me temo que yo no soy muy lista, pero haber vivido todos estos años en St. Mary Mead me ha dado cierta visión de la naturaleza humana.		Je crains de ne pas être très intelligente moi- tant d'années à St Mary Mead, j'ai fini par avc humaine.

準備完了

ここに入力して検索

15:17 2021/08/22

1. はじめに: would, 条件法現在, 過去未来概観

● 英語の would の一般的説明 (研究社『新英和大辞典』より):

A [直説法過去]

1a [間接話法に用いて](willの場合に準じる, willの過去形)

b ((文語)) [過去から見た未来]

2 [過去の意志・固執(中略)] どうしても...しようとした

3 [過去の習慣・反復] よく...したものだ、...するのだった

B [仮定法過去]

1 [条件文] (条件節中では「意志」を表し(中略);主節では willの普通の用法に従う)

2 [推量] a [過去について]

b [時に関係なく推量の意を強めて]

3 欲する (wish (to))

4 [1の条件節を省略して,丁寧・遠慮を表す]

1. はじめに : would, 条件法現在, 過去未来概観

- フランス語の条件法現在の一般的説明(東郷雄二『フランス文法総まとめ』より)
 - a. 反事実用法 : 現在の事実とは逆のことを表す。
 - b. 不可能性の強調 : 条件法の反事実用法から「たとえどれほど試みてもそんなことはできない」という不可能性を強調する用法が派生する。
 - c. 文の意味内容の真実性についての責任回避 : 人から聞いたこと(伝聞)、確実ではないがそうではないかと思うこと(推量)、他人が言ったことを繰り返す(引用)など。
 - d. 語気緩和、婉曲 : vouloir, <aimer+不定詞>, devoir, pouvoir, falloirなどの法助動詞を用いて要望や依頼を述べるとき、語気を和らげるのに用いられる。

1. はじめに : would, 条件法現在, 過去未来概観

- e. 頭の中で想像したことを表す : 条件法はときに接続法と同じように、事実でも反事実でもなく、頭の中で想像したことを表すために用いられることがある。

Moi, j'aimerais quelqu'un qui serait gentil, ... 私は優しい人がいいわ。

Toi, tu serais le voleur et moi, je serais l'agent de police.

君は泥棒の役で、僕は警官の役だ。

- f. quand, quand (bien) même, lors même queなどの節で、「たとえ～しても」という非現実の譲歩を表す。書き言葉に限られる。

1. はじめに: would, 条件法現在, 過去未来概観

- g. 過去から見た未来: 間接話法と自由間接話法で用いて、条件法現在は過去から見た未来を、条件法過去は過去から見た前未来を表す。

1. はじめに: would, 条件法現在, 過去未来概観

- スペイン語の過去未来の一般的説明(山田善郎監修『中級スペイン文法』より)

基本的用法: 過去のある時点から見た以後の行為・状態(過去から見た未来)を表す。

派生的用法: 過去から見た未来の用法以外にも多様な機能を発揮する。
(中略)いずれの場合も、行為の実現については断定的な見方をしていない。

1. はじめに: would, 条件法現在, 過去未来概観

● スペイン語の過去未来の派生的用法:

1. 過去の行為・状態の推測
2. 現在・未来の行為・状態の、暗に条件を含んだ推測
3. 現在・未来の行為・状態の婉曲的に表現
4. 現在・未来に関する非現実的条件文の帰結節で
5. <過去未来, pero...> で、現在または過去の事柄についての譲歩

El año pasado prometería hacerlo, pero no lo hizo.

それをすると彼は去年約束したのだろうが、それをしなかった。

6. 不確かな情報の過去未来
7. 架空の人物設定・役割分担

2. 観察と結果

2.1. 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来の頻度

英語: would 239例、should 71例

フランス語条件法現在: 211例

スペイン語過去未来: 211例

2.2. 各形式の対応関係

2.2.1. 英語 would/should に対応するスペイン語の形式およびフランス語の形式

表1: 英語の would に対応する西語・仏語の形式

英語 would に対応する形式		
	スペイン語	フランス語
cond.	94	91
cond.pc	3	17
imperfecto (imp.)	43 (iba a 7)	53
pretérito simple (ps.)	19	3
presente (pres.)	17	20
pretérito compuesto (pc.)	1	12
pluscuamperfecto (pcp)	0	4
futuro (fut.)	9	7
futuro compuesto (fut.pc)	0	2
pasado de subjuntivo (ps sub.)	22	0
pcp de subjuntivo (pcp sub.)	13	0
pc de subjuntivo (pc sub.)	0	1
presente de subjuntivo (pres sub.)	5	1
inf.	3	8
なし	10	19
現在分詞	0	1
	239	239

表2: 英語の should に対応する西語・仏語の形式

英語 should に対応する形式		
	スペイン語	フランス語
cond.	27	32
cond.pc	0	6
imp.	14 (iba a 4)	10
ps.	2	0
pres.	6	4
pc.	0	0
pcp.	0	0
fut.	0	1
fut. pc	0	0
ps sub.	10	0
pcp sub.	1	0
pc sub.	0	0
pres sub.	3	4
inf.	1	6
なし	7	8
	71	71

2.2. 各形式の対応関係

2.2.2. フランス語の条件法現在に対応する英語の形式およびフランス語の形式

表3: 仏語の cond. に対応する英語の形式

フランス語cond.に対応する英語の形式		
would		121
present		42
	pres can	6
	pres may	2
	その他	34
simple past		26
	sp may	8
	sp can	8
	was	3
	was to inf.	3
	その他	4
must		6
had better		5
future		4
ought to		3
なし		2
現在分詞		1
should have+pp		1
		211

表4: 仏語の cond. に対応する西語の形式

フランス語cond.に対応するスペイン語の形式		
cond.		101
presente		39
ps sub.		16
pret. imperfecto		13
	iba a	2
	その他	11
futuro		13
なし		12
pres sub.		8
pretérito simple		3
	deber	1
	poder	1
	ser capaz	1
cond. pc		2
pluscuamperfecto		2
infinitivo		1
ojalá		1
		211

2.2. 各形式の対応関係

2.2.3. スペイン語の過去未来に対応する英語の形式およびフランス語の形式

表5. 西語の cond. に対応する英語の形式

スペイン語のcond.に対応する英語の形式		
would		120
simple past		43
	could	16 (podría 10)
	might	7 (podría 5)
	その他	20
なし		16
present		15
would have+pp.		2
ought to		2
現在分詞		2
had better		1
		211

表6. 西語の cond. に対応する仏語の形式

スペイン語のcond.に対応するフランス語の形式	
cond.	101
cond.pc	6
imparfait	33
passé simple	2
passé composé	13
plus-que-parfait	4
présent	18
future	3
présent de subjonctif	2
infinitif	6
現在分詞	2
なし	21
	211

3. 考察

3. 1. 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来に共通に見られる用法

● 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来が一致した例: 71例

➤ 反事実用法 [現在・未来]:

(1) 英: 'She said: "I shouldn't do it if I were you, my dear.

仏: - Elle m'a dit: «À votre place, je ne ferais pas ça, mon petit.

西: -Me dijo: «Yo de usted no lo haría, querida. (línea 4425)

➤ 語気緩和用法 [現在・未来]:

(2) 英: 'I 'd like to see him,' said Sir Henry.

仏: - J'aimerais le rencontrer, déclara sir Henry.

西: -Me gustaría verle. (4780)

3. 考察

3. 1. 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来に共通に見られる用法

➤ 語気緩和用法 [現在・未来]:

(3) 英: 'Oh! I should say fortyish.

仏: - Oh ! Je dirais la quarantaine.

西: - ¡Oh! Yo diría que unos cuarenta años. (3729)

➤ 過去から見た未来 [過去]:

(4) 英: I **told him** we would take all precautions, but he waved my words aside.

仏: Je **l'assurai** que nous prendrions les précautions nécessaires, mais d'un geste il me fit taire.

西: **Le dije** que tomaríamos toda clase de precauciones, pero no me dejó insistir. (2796)

3. 1. 英語 would, フランス語条件法現在, スペイン語過去未来に共通に見られる用法

➤ 過去から見た未来 [過去]:

(6) 英: Mary's room was two doors off. The undertakers wouldn't come till after dark - he counted on that. No one would notice.

仏: Celle de Mary était deux portes plus loin. Sanders comptait sur le fait que les entrepreneurs de pompes funèbres ne viendraient pas chercher le corps avant la nuit. Personne ne le remarquerait.

西: La de Mary estaba dos puertas más allá, y los de la funeraria no irían a recoger el cadáver hasta después de que anocheciera. Él contaba con ello. Nadie lo notaría.

(3536)

3.2. 英語 would, フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- スペイン語過去未来は英語 would の総数の約40%(94/239)に対応する。

表1: 英語wouldに対応する西語・仏語の形式

英語 would に対応する形式		
	スペイン語	フランス語
cond.	94	91
cond.pc	3	17
imperfecto (imp.)	43 (iba a 7)	53
pretérito simple (ps.)	19	3
presente (pres.)	17	20
pretérito compuesto (pc.)	1	12
pluscuamperfecto (pcp)	0	4
futuro (fut.)	9	7
futuro compuesto (fut.pc)	0	2
pasado de subjuntivo (ps sub.)	22	0
pcp de subjuntivo (pcp sub.)	13	0
pc de subjuntivo (pc sub.)	0	1
presente de subjuntivo (pres sub.)	5	1
inf.	3	8
なし	10	19
現在分詞	0	1
	239	239

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- 英語 would の約18%はスペイン語の線過去に対応する。→ would は [過去の習慣・反復]

(7) 英: The insurance companies became suspicious. That is really how they came to catch him. He would come to some quiet seaside place with his new wife, then the other woman would turn up and they would all go bathing together. Then the wife would be murdered and Carol would put on her clothes and go back in the boat with him. Then they would leave the place, wherever it was, after inquiring for the supposed Carol and when they got outside the village Carol would hastily change back into her own flamboyant clothes and her vivid make-up and would go back there and drive off in her own car.

西: Así es cómo lo atraparon. Las compañías de seguros empezaron a sospechar. **Acudía** a algún lugar de veraneo con su nueva esposa, allí **se encontraba** con la otra mujer y se iban a bañar juntos. Entonces **asesinaban** a la esposa, y Carol, poniéndose sus ropas, **regresaba** en el bote con él. Más tarde **abandonaban** el lugar, después de preguntar por la supuesta Carol y, al llegar a las afueras del pueblo, esta **regresaba** con sus ropas llamativas y su extremado maquillaje para marcharse de allí en su propio coche. (1151-1154)

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- 英語 would の約8%はスペイン語の点過去に対応する。

→ would は “ [過去の意志・固執(中略)] どうしても...しようとした” を示す。

(8) 英: ‘The question was: Hadn’t the blue primrose always been there? That was George’s suggestion and the nurse’s. But Mrs Pritchard wouldn’t have it at any price.

西: -La cuestión era: ¿había estado siempre allí? Eso fue lo que sugirieron George y la enfermera, pero la señora Pritchard ***no se dejó convencer de ninguna manera.*** (1991)

(9) 英: His wife wanted to leave the house, and he wouldn’t let her.

西: Su esposa deseaba abandonar la casa y él ***no se lo permitió.*** (2038)

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- 英語 would の約15%はスペイン語の ps sub. /pcp sub. に対応する。

(10) 英: I **had hoped** very much that the attachment would not come to anything, for Mr Denman was a man of very violent temper –not the kind of man who would be patient with Mabel’s foible- and I also learned that there was insanity in his family.

西: Yo **había esperado** que aquella boda *no llegara a celebrarse*, porque el tal Denman parecía un hombre de temperamento violento y no la clase de persona que hubiera sabido tener paciencia con las debilidades de Mabel. También porque supe que en su familia hubo algunos casos de locura. (1513)

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- 英語 would の約15%はスペイン語の ps sub. /pcp sub. に対応する。

(11) 英: They **were afraid** it would upset me.

西: **Temían** que me **afectara**. (1777)

(12) 英: I never had thought it **likely** that Geoffrey Denman would commit suicide.

西: Nunca consideré muy **probable** que Geoffrey Denman **se hubiera suicidado**. (1751)

3.2.1. 英語would とスペイン語過去未来

- 英語 would の約15%はスペイン語の ps sub. /pcp sub. に対応する。

(13) 英: ‘**Nothing** that would interest you, Sir Henry.

西: -**Nada** que *podiera interesarle*, sir Henry. (3139)

(14) 英: That’s the thing that would stare you in the face, **if** there weren’t such a lot of red herrings to draw you off the trail - including the suggestion of foul play and remorse.

西: Eso es lo que *hubiera saltado* más a la vista **de no ser** por la cantidad de pistas falsas puestas para apartarlos de la verdadera, incluyendo el detalle de la comedia del arrepentimiento: (...) (2633)

3.2. 英語 would, フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- スペイン語過去未来はフランス語条件法現在の約48%に対応する。

表4: フランス語cond.に対応する西語の形式

フランス語cond.に対応するスペイン語の形式		
cond.		101
presente		39
ps sub.		16
pret. imperfecto		13
	iba a	2
	その他	11
futuro		13
なし		12
pres sub.		8
pretérito simple		3
	deber	1
	poder	1
	ser capaz	1
cond. pc		2
pluscuamperfecto		2
infinitivo		1
ojalá		1
		211

表3: フランス語cond.に対応する英語の形式

フランス語cond.に対応する英語の形式		
would		121
present		42
	pres can	6
	pres may	2
	その他	34
simple past		26
	sp may	8
	sp can	8
	was	3
	was to inf.	3
	その他	4
must		6
had better		5
future		4
ought to		3
なし		2
現在分詞		1
should have+pp		1
		211

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- フランス語条件法現在の約18.5%はスペイン語の pres. に対応する。(約19.4%は英語の pres. に対応する)

(15) 仏: Il avait des manières charmantes - élégantes serait le mot juste.

西: De modales refinados... cortés, sí, creo que esa **es** la palabra que mejor lo definiría.

英: Very charming manners - courtly - that's the word that describes him best. (3694)

(16) 仏: Je n'ai jamais vu un homme plus ensorcelé par un bambin et je ne saurais vous décrire son désespoir (...)

西: Nunca he visto un hombre más dominado por una criatura, y no **puedo** describir su pena y (...)

英: I have never seen a man more completely wrapped up in a child, and I **cannot** describe to you his grief and (...) (1197)

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- フランス語条件法現在の約18.5%はスペイン語の pres. に対応する。(約19.4%は英語の pres. に対応する)

(17) 仏: - Qu'y a-t-il, tante Jane? Ne pourrions-nous partager votre gaieté ? demanda Raymond.

西: -¿Qué ocurre, tía Jane? ¿**Podemos** saber de qué te ríes? - preguntó Raymond.

英: ‘What is the matter, Aunt Jane? **Can**’t we share the joke?’ said Raymond. (1391)

(18) 仏: je pense que nous ne devrions pas exclure la possibilité de quelque chose de louche.

西: Creo que no **debemos** descartar la posibilidad de que su muerte fuese violenta, (...)

英: We **must** not, I think, exclude the possibility of foul play. (1107)

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- フランス語条件法現在の約11.4%はスペイン語の接続法に対応する。

(19) 仏: Cela ne vous rappelle pas **quelque chose**, ou **quelqu'un**, qui pourrait nous éclairer ?

Ne pouvez-vous rien faire pour aider deux jeunes gens sans défense qui ne demandent qu'à être heureux?

西: ¿No le recuerda a **alguien** o **algo** que le ***haga ver*** este asunto muy claro? ¿No puede hacer algo por ayudar a dos jóvenes desesperados que desean ser felices?

英: Doesn't it remind you of something or someone that ***makes*** everything perfectly ***plain***? Can't you do something to help two helpless young people who want to be happy?' (2996)

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- フランス語条件法現在の約11.4%はスペイン語の接続法に対応する。

(20) 仏: Il **n'y a pas une âme**, ici, qui accepterait de m'adresser la parole, maintenant.

西: Ahora **no hay una sola persona** aquí que **quiera** dirigirme la palabra.

英: There is not a soul in the place who **will speak** to me now. (1538)

(21) 仏: Cela pourrait bien être Georgey, quoique cela ressemble plus à Georgina.

西: Tal vez el nombre **sea** Georgey y no Georgine, aunque me inclino más bien por lo contrario.

英: 'It **might be** Georgey; but it certainly looks more like Georgina. (2912)

3.2.2. フランス語条件法現在とスペイン語過去未来

- フランス語条件法現在の約11.4%はスペイン語の接続法に対応する。

(22) 仏: Je **ne pouvais pas imaginer** qu'elle prendrait les choses comme ça.

西: **Nunca creí** que se lo **tomara** de esa manera.

英: I never dreamt she'd **take** it that way.' (4847)

(23) 仏: Elle a pu glisser ce papier parmi ceux de M. Clode, avec l'idée qu'on le retrouverait après sa mort.

西: Quizá lo colocara entre los papeles de Clode con la esperanza de que **fuese hallado** después de su muerte.

英: Possibly she would place it among Mr Clode's papers where she thought it **would be found** after his death. (1439)

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

- 英語の would は、スペイン語過去未来の約57%に対応する。
- フランス語条件法現在は、スペイン語過去未来の約48%に対応する。

表5. 西語の cond. に対応する英語の形式

スペイン語の cond. に対応する英語の形式		
would		120
simple past		43
	could	16 (podría 10)
	might	7 (podría 5)
	その他	20
なし		16
present		15
would have+pp.		2
ought to		2
現在分詞		2
had better		1
		211

表6. 西語の cond. に対応する仏語の形式

スペイン語の cond. に対応するフランス語の形式	
cond.	101
cond.pc	6
imparfait	33
passé simple	2
passé composé	13
plus-que-parfait	4
présent	18
future	3
présent de subjonctif	2
infinitif	6
現在分詞	2
なし	21
	211

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

- しかし、スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在の違いがもっとも際立つのは、それが英語の simple past, フランス語の passé simple, passé composé, plus-que-parfait, conditionnel passé に対応することがあるという点である。

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

(24) 西: Luego, cuando verificaron sus sospechas, debieron de enviar su mensaje al espía que tenían en su casa. El mensaje que decía: "Mata". -¡Qué horror! -dijo Jane con un estremecimiento. -Pero ¿cómo llegaría el mensaje? Ese es el punto que traté de aclarar como única esperanza de resolver el misterio. (2849)

英: And then, all doubts set aside, they must have sent their message to the spy within the gates - the message that said, "Kill." 'How nasty!' said Jane Helier, and shuddered. But how **did** the message **come**? That was the point I tried to elucidate - the one hope of solving my problem. [simple past]

仏: Une fois sûrs de leur fait, ils ont dû envoyer leur message à l'espion en place, le message disant : « Tuez. » - Quelle horreur ! s'exclama Jane en frissonnant. - Mais par quel moyen lui **était parvenu** ce message? Ce fut le point que je tentai d'élucider, le seul espoir de résoudre l'énigme. [plus-que-parfait]

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

(25) 西: -Bueno, no creo que aquello la afectara personalmente - replicó el médico con cierta reserva. -¿No engordaría por casualidad? -insistió la señorita Marple. (2470)

英: 'Well, I don't know that it affected her appearance at all,' he said cautiously. 'She **didn't**, for instance, **grow fatter**?' asked Miss Marple. [simple past]

仏: - Ma foi, elle n'avait pas l'air changée le moins du monde, répondit-il prudemment. - Elle **n'aurait** pas **grossi**, par hasard ? insista miss Marple. [conditionnel passé]

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

(26) 西: Su muerte fue atribuida a envenenamiento por ingestión de alimentos en mal estado, se extendió el certificado correspondiente y la víctima fue enterrada . Pero las cosas no acabaron ahí. -**Supongo que** empezarían las habladurías, como suele ocurrir –manifestó la señorita Marple. (91)

英: Death was considered to be due to ptomaine poisoning, a certificate was given to that effect, and the victim was duly buried. But things did not rest at that. Miss Marple nodded her head. 'There **was** talk, I suppose,' she said, 'there usually is.'
[simple past]

仏: Le décès fut attribué à un empoisonnement par la ptomaine, le certificat fut établi en conséquence, et la victime fut enterrée. Toutefois, les choses n'en restèrent pas là. Miss Marple hochla la tête. - On **a commencé** à jaser, je suppose. C'est ce qui se passe d'habitude. [passé compose]

3.3. スペイン語過去未来と英語 would, フランス語条件法現在

- 英語の simple past, フランス語の passé simple, passé composé, plus-que-parfait, conditionnel passé に対応するスペイン語過去未来の特徴

- 過去の「推量」と解釈されるが、それが言及する事態は perfectivo である。つまり、従来、過去未来に付与されてきた過去の「推量」は、(27)のように、線過去に置き換え可能な事態の「推量」であった。しかし、(24)-(26)の過去未来が示す「推量」は点過去に置き換えられるべき事態に対するものということである。

(27) 西: -¿Qué edad tendría? (=tenía+推量)

英: 'What sort of aged woman?'

仏: - Dans quelle tranche d'âge? (3728)

➤ また、(24)-(26)の過去未来は、「語り」に特徴的な「ある過去時の後に継起的に起こる事態」を表す過去未来とも異なるように見える。

(28) 西: Ya sabes que la gente cambia las ruedas, a menudo lo he visto hacer y, claro, pudieron coger la rueda de la camioneta de Kelvin, sacarla por la puerta pequeña del garaje y salir con ella al callejón. Allí la colocarían en la camioneta del señor Newman y bajarían hasta la playa, cargarían el oro y volverían a entrar por el otro acceso al pueblo. Luego volvieron a colocar la rueda en la camioneta del señor Kelvin, me imagino, mientras alguien maniataba al señor Newton y lo arrojaba a la zanja. (929)

英: People change a wheel, you know -I have often seen them doing it- and, of course, they **could** take a wheel off Kelvin's lorry and take it out through the small door into the alley and **put it** on to Mr Newman's lorry and **take** the lorry out of one gate down to the beach, **fill it up** with the gold and **bring it up** through the other gate, and then they must have taken the wheel back and put it back on Mr Kelvin's lorry while, I suppose, someone else was tying up Mr Newman in a ditch.

仏: On peut changer les roues, vous savez - j'ai souvent vu des gens faire ça- et bien sûr ils **pouvaient** enlever une roue du camion de Kelvin, la sortir par la petite porte dans l'allée, **la mettre** sur le camion de Newman, **amener** le camion jusqu'à la plage par la porte principale, **le charger** d'or et **remonter** par l'autre porte. Après, ils ont dû rapporter la roue, la remettre sur le camion de Kelvin, tandis que quelqu'un d'autre, je suppose, ligotait M. Newman dans le fossé.

3.4. スペイン語過去未来に特化した特徴の解釈

- 点過去に置き換え可能な過去未来の存在は、これまでも指摘されてきたが、それを過去未来の機能の観点からどのように解釈されるかについての詳しい説明はない。

(29)a. Serán las cuatro > Probablemente son las cuatro.

b. Moriría el año pasado > Probablemente murió al año pasado.

(Rojo y Veiga 1999:2914, Rodríguez Rosique 2019:36からの引用)

(30) a. Aquel día andaríamos más de cincuenta kilómetros. (That day we ***must have walked*** more than 50 km.)

b. Los guardé algún tiempo...; luego supongo que los quemaría. (I kept them (los diarios) for a while. Then I guess I ***must have burnt*** them.)

(Butt & Benjamin 2000: 217, 下線・イタリックは山村)

3.4. スペイン語過去未来に特化した特徴の解釈

- このような点過去に置き換え可能な過去未来については、次のButt & Benjamin (2000:217) のように、現在の「推量」を表す未来と並行的に解釈される傾向がある。

“The conditional is used for suppositions and approximations about the past in the same way as the future is for the present: (中略)” (Ibid., 下線は山村)

- しかし、未来が示す現在の「推量」は発話時と同時的關係にある事態にしか適用されない。
Cf. 山村(2004), Yamamura (2021)

- 一方、過去未来は、ある過去時と同時的關係にある事態の「推量」と発話時と前時的關係にある事態の「推量」を表すことができる。

(31)a. Cuando llegué a casa, ya serían más de las ocho ⇨ probablemente **eran** más de las ocho.

既定の過去時と同時的關係にある事態の「推量」

b. Supongo que los quemaría ⇨ probablemente los **quemé**.

発話時と前時的關係にある事態の「推量」

- 山村 (2020)による未来の「推量」と過去未来の「推量」の解釈

(32) Ya serán las ocho. ≐ Probablemente ya son las ocho.

Ya son las ocho: ① **O**oV ([ya ser las ocho]の発話時に対する同時性)



[ya ser las ocho]の発話時に対する同時性が、ある未来時(F)に対する同時性へ転移

② **F**oV[推量(可能性)]

- FoVは、未来時 (mundo posible 可能世界)に対する事態の同時性を示す。

● 山村 (2020)による未来の「推量」と過去未来の「推量」の解釈

(33) Ya serían las ocho. \doteq Probablemente ya eran las ocho.

Ya eran las ocho: ① **PoV** ([ya ser las ocho]の既定の過去時(P)に対する同時性)



[ya ser las ocho]の既定の過去時に対する同時性が、ある既定の過去時から見た未来時(PF)に対する同時性へ転移

② **PFoV**[推量(可能性)]

- PFoVは、ある既定の過去時から見た未来時 (mundo posible 可能世界)に対する事態の同時性を示す。

3.4. スペイン語過去未来に特化した特徴の解釈

- 山村 (2020)による未来の「推量」と過去未来の「推量」の解釈

(33) a. Supongo que los quemaría. \doteq Probablemente los quemé.

b. los quemé: ① **O**(\sim Prop.[yo quemarlos]&Prop.[yo quemarlos])ant.

当該事態([yo quemarlos])の発話時以前における生起



[yo quemarlos]の発話時以前における生起がある既定の過去時から見た未来時(PF)以前における生起へ転移

② **PF**(\sim Prop.[yo quemarlos]&Prop.[yo quemarlos])ant.[推量(可能性)]

- PF(\sim Prop. & Prop.)ant.は、ある既定の過去時から見た未来時(mundo posible可能世界)における事態の生起を示す。

4. まとめ

- スペイン語過去未来を英語 would, 仏語条件法現在のそれと比較対照した結果は、次のようにまとめられる。
- 英語would、フランス語条件法現在、スペイン語過去未来は、「反事実用法」、「語気緩和用法」、「過去から見た未来」の用法において一致する。
- 英語wouldは「過去の習慣・反復」、「過去の意志・固執」を表すという点においてスペイン語過去未来、フランス語条件法現在とは異なる。
- フランス語条件法現在は、「現在の事態」に言及する傾向があるという点において、英語 would、スペイン語過去未来と異なる。
- ◎ スペイン語過去未来は、「過去の事態の推量」に言及する傾向があるという点において、英語would、スペイン語条件法現在とは異なる。

参考文献

- Butt, J. & Benjamin, C. (2000): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, London: Arnold.
- Escandell Vidal, M.V. (2010): “Futuro y evidencialidad”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, XXVI, 9-34.
- Real Academia Española y Asale (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- Rodríguez Rosique, S. (2019): *El futuro en español. Tiempo, conocimiento, interacción*, Berlin: Peter Lang.
- Rojo, G. & Veiga, A. (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples.”, en Bosque, I.& Demonte, V. (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 2867-2934, Madrid: Espasa-Calpe.
- Vatrican, A. (2006): *El condicional en español*, Madrid: ArcoLibros, S.L.
- Yamamura, H. (2021): “Los usos del futuro en español y sus funciones”, 『言語文化論究』 No. 46, 17-31.
- 東郷雄二 (2019): 『フランス文法総まとめ』, 東京: 白水社
- 山田善郎監修 (1995): 『中級スペイン文法』, 東京: 白水社.
- 山村ひろみ (2004): 「futuro と pretérito perfecto simple/pretérito imperfecto の関係-機能的対比の観点から-」, *HISPANICA* 48, 31-47
- 山村ひろみ (2021): 「スペイン語の「未来」と「過去未来」: その機能的類似点と相違点について」, 『言語文化論究』 No. 44, 11-26.